

1.1.

31.12.

Johann Wolfgang von Goethe

„Ei, so habt doch endlich einmal die Courage, euch
den Eindrücken hinzugeben, euch ergötzen zu lassen,
euch rühren zu lassen, euch erheben zu lassen,
ja euch belehren und zu etwas Großem entflammen
und ermuthigen zu lassen.“

Liebe Förderer und Freunde der Fundación Goethe,

die Fundacion Goethe besteht nunmehr schon über 16 Jahre. In dieser Zeit entwickelte sie sich stetig weiter und ist heute eine anerkannte und wichtige Institution im deutsch-spanischen Umfeld.

Mit unserer Arbeit leisten wir einen wichtigen Beitrag zum kulturellen Austausch zwischen Deutschland und Spanien. Kultur, Kunst und Wirtschaft bilden dabei eine gemeinsame Schnittmenge.

Unser Veranstaltungsprogramm findet stetig wachsenden Zuspruch, auch in Bezug auf die Anzahl spanischer Kooperationspartner und Besucher.

Im Jahr 2017 wurde die Fundacion Goethe von Premios Ciudadanos mit einem Preis ausgezeichnet, der in diesem Jahr zum 21. mal vergeben wurde. Ausgezeichnet wurden wir wegen unserer Projekte und unserer erfolgreichen Entwicklung.

Apreciados patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe,

La Fundación Goethe lleva existiendo desde hace más de 16 años. A lo largo de los años ha evolucionado de forma continua y actualmente representa una importante y reconocida institución en el entorno hispano-alemán.

Nuestro trabajo constituye una relevante aportación al intercambio cultural entre Alemania y España en el que la cultura, el arte y la economía forman la intersección.

El apoyo a nuestro programa de eventos sigue aumentando incluso con respecto al número de colaboradores y visitantes españoles.

En el año 2017 la Fundación Goethe fue galardonada de la mano de Premios Ciudadanos con un premio, que ese año se concedió por vigesimoprimera vez, por nuestros proyectos y nuestra próspera evolución.

Die traditionellen Weihnachtskonzerte der Fundacion Goethe fanden im Jahr 2017 neben Barcelona und Madrid mit großem Erfolg erstmals auch in Bilbao, Malaga und Valencia statt. Der Erfolg hat uns ermutigt zu reflektieren ggf. auch in weiteren spanischen Regionen praesent zu sein.

Vielen, vielen Dank an unsere Förderer, Kooperationspartner, Institutionen, unseren Freunden und nicht zuletzt dem Team der Fundacion Goethe fuer die uns gegebene Unterstützung und für die aktive Teilnahme.

Auf unsere weiterhin gemeinsame Arbeit an dieser großartigen Sache der Fundacion Goethe freue und bedanke ich mich.

En 2017 los tradicionales conciertos de Navidad de la Fundación Goethe tuvieron lugar por primera vez no solamente en Barcelona y Madrid sino también en Bilbao, Málaga y Valencia con gran acogida. Dicho éxito nos ha animado a reflexionar sobre nuestra presencia en otras regiones españolas.

Muchísimas gracias a nuestros patrocinadores, colaboradores, instituciones, nuestros amigos y particularmente al equipo de la Fundación Goethe por su apoyo y participación activa.

Con ilusión espero que siga nuestro trabajo compartido para esta maravillosa labor de la Fundación Goethe dándoles las gracias.



Wolfgang Minet
Präsident – Fundación Goethe
Presidente – Fundación Goethe

**Grußwort des deutschen Botschafters
Peter Tempel für das Jahrbuch 2017
der Fundación Goethe**

Die „Fundación Goethe“ hat es sich zum Ziel gesetzt, den internationalen kulturellen Austausch, das Deutschlandbild und die deutsche Sprache in Spanien zu fördern. Als Kulturstiftung engagiert sie sich seit nahezu siebzehn Jahren in vielen Bereichen der Kunst und des Kultauraustauschs. Im Vordergrund stand 2017 ein umfangreiches Musikprogramm, das in seiner Spannbreite von der Sakralen Musik bis zum Jazz reichte. Einen zweiten Schwerpunkt setzte die Stiftung wie in den Vorjahren bei der Organisation und Finanzierung von Ausstellungen und Filmreihen.

Zum Reformationsjubiläum 2017 förderte die Deutschen Botschaft gemeinsam mit der Stiftung die Erstellung und Konzeption eines Rundgangs im Museum Thyssen-Bornemisza zum Thema „Luther und die Reformation“, der den von der Reformation in Gang gesetzten politischen, kulturellen und sozialen Wandel durch zeitgenössische Kunstwerke vermittelt und dies für den Betrachter im Kontext der Zeitgeschichte darstellt.

Der deutsch-spanische Künstleraustausch und dessen Reflexion standen in einem gemeinsam von der Fundación Goethe und der Deutschen Botschaft finanzierten und konzipierten Illustratoren-Projekt im Mittelpunkt: drei deutsche Illustratoren kreierten im Oktober 2017 gemeinsam mit ihren spani-

**Saludo del Embajador de Alemania
Peter Tempel para el anuario 2017
de la Fundación Goethe**

La Fundación Goethe tiene como objetivo promover el intercambio cultural internacional, la imagen de Alemania y la lengua alemana en España. En cuanto fundación cultural lleva trabajando desde hace ya casi 17 años en muchos ámbitos del arte y el intercambio cultural. En 2017 el interés se centró en un extenso programa musical, que en su amplitud abarcó desde la música sacra hasta el jazz. Además la fundación dirigió su atención hacia la organización y financiación de exposiciones y ciclos cinematográficos.

Con ocasión del quinto centenario de la Reforma, celebrado en 2017, la Embajada de Alemania fomentó junto con la Fundación la elaboración y el concepto de un recorrido en el Museo Thyssen-Bornemisza relativo al tema de “Lutero y la Reforma”, que muestra el cambio cultural, político, social originado por la Reforma a través de obras de arte de la época y lo presenta al visitante en su contexto histórico.

El intercambio hispano-alemán y la reflexión sobre este fueron el centro de interés de un proyecto de ilustradores financiado y concebido conjuntamente por la Fundación Goethe y la Embajada de Alemania: en octubre de 2017 tres ilustradores alemanes crearon con sus “compañeros de

schen „Tandempartnern“ je ein Werk und nahmen in bekannten Madrider Buchhandlungen an einem Künstlergespräch teil; den interessierten Besuchern wurde der kreative Prozess bei der Entstehung neuer Werke so erlebbar gemacht.

Kultursponsoring und das Engagement in künstlerischen Bereichen, das der Staat alleine nicht leisten kann und auch nicht leisten soll, haben in der deutschen Wirtschaft eine lange und gute Tradition. Seit ihrer Gründung hat die Fundación Goethe in Spanien konsequent den kulturellen Austausch in den Mittelpunkt gestellt und dabei immer die Balance zu halten gewusst zwischen der Darstellung des kulturellen Erbes sowie dem wirklich Neuen und dem so noch nicht Gesehenen. Und in vielen Fällen entstanden aus diesem Ansatz auch 2017 gelungene Kooperationen zwischen der Wirtschaft und der staatlichen deutschen Förderung im Kulturbereich. Dafür danke ich der Stiftung und ihren Fördermitgliedern ausdrücklich.

Ich wünsche der Fundación Goethe auch für die Zukunft viel Erfolg!



Peter Tempel

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Madrid
Embajador de la República Federal de Alemania en Madrid

intercambio” una obra cada uno y participaron en un debate artístico en conocidas librerías madrileñas. De este modo los visitantes interesados pudieron vivir el proceso creativo de la génesis de obras nuevas.

El patrocinio cultural y la labor en ámbitos artísticos, que el Estado no puede ni debe cubrir por sí solo, tienen una larga y buena tradición en la empresa alemana. Desde su creación, la Fundación Goethe ha puesto el foco de forma consecuente en el intercambio cultural, sabiendo en todo momento mantener el equilibrio entre la presentación del patrimonio cultural, lo nuevo y lo nunca antes visto de ese modo. Y a partir de este enfoque en muchos casos surgieron en 2017 cooperaciones de éxito entre la empresa y el fomento estatal alemán en el ámbito cultural. Es por ello que manifiesto mi agradecimiento expreso a la Fundación y sus miembros patrocinadores.

¡También en el futuro deseo mucho éxito a la Fundación Goethe!

Wir laden Sie ein, sich von den vielfältigen Veranstaltungen der Fundación Goethe, die im Jahr 2017 stattfanden, inspirieren zu lassen. Die Fundación Goethe lud zu vielen interessanten Veranstaltungen ein, darunter eigene Events der Stiftung, Veranstaltungen mit Förderern oder deutschen und spanischen Kooperationspartnern. Unser Förderer SEAT ermöglichte eine Führung ihrem Werk in Martorell und Mercedes Benz lud zu einem Besuch der Fashion-Week in Madrid ein. Wir freuen uns sehr, dass wir auch in 2017 mit der Deutschen Botschaft gemeinsame Projekte organisieren konnten: drei Ausstellungen waren im Rahmen *Wunderkinder - Encuentro de Ilustradores* zu sehen. Zum Reformationsjubiläum organisierten wir gemeinsam mit der Deutschen Botschaft und dem Museo Thyssen- Bornemisza die Ausstellung "Luther und die Reformation". In Kooperation mit dem Patrimonio Nacional fanden wunderschöne Konzerte an außergewöhnlichen Orten statt: Palacio Real de Aranjuez, Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas und La Casa de las Flores, La Granja. Die Zusammenarbeit mit der Fundación Mies van der Rohe erlaubte ein Konzert im Deutschen Pavillon in Barcelona, dass eine Verbindung zur Architektur des Pavillons herstellte. Genannt werden sollen auch die beliebten Filmwochen: In Madrid organisiert von German Films und in Barcelona von dem Goethe-Institut Barcelona. Den Abschluss des Jahres bildeten die Weihnachtskonzerte in Spanien. In Madrid und Barcelona feierte die AHK gemeinsam mit den von der Fundación Goethe organisierten Weihnachtskonzerten den Abschluss ihres Jubiläumsjahres. Unten ein Foto von der Preisverleihung Premios Ciudadanos im Dezember.

Les invitamos a dejarse inspirar por los múltiples eventos de la Fundación Goethe en el año 2017. Los Patrocinadores y Amigos de la Fundación Goethe fueron invitados para asistir a multitud de eventos interesantes, entre ellos eventos propios de la Fundación, eventos con Patrocinadores o colaboradores alemanes o españoles. Nuestro Patrocinador SEAT nos brindó la posibilidad de asistir a una visita guiada por su fábrica de Martorell y Mercedes Benz nos invitó a la Fashion Week en Madrid. Nos complace que también en el año 2017 tuvimos la oportunidad de organizar proyectos conjuntamente con la Embajada Alemana: Tres exposiciones tuvieron lugar en el marco *Wunderkinder - encuentro de Ilustrador*. La Embajada Alemana y el Museo Thyssen-Bornemisza participaron con motivo del aniversario de la reforma como colaboradores en la exposición Lutero y la Reforma. En cooperación con el Patrimonio Nacional tuvieron lugar varios conciertos maravillosos en emplazamientos exclusivos: Palacio Real de Aranjuez, Monasterio de Santa María la Real de las Huelgas y La Casa de las Flores, La Granja. La colaboración con la Fundación mies van der Rohe posibilitó un magnífico concierto en el Pabellón Alemán de Barcelona. Por otro lado hay que destacar las famosas semanas de cine organizadas en Madrid por German Films y en Barcelona por el Goethe Institut. El año se finalizó con los conciertos de Navidad en España. En Madrid y Barcelona la Cámara de Comercio Alemana celebró la clausura de su aniversario en paralelo con los conciertos de Navidad organizados por la Fundación Goethe. Abajo una foto de la entrega de los Premios Ciudadanos.



Wir begrüßen Lidl Supermercados und SEAT sehr herzlich als neue Förderer der Fundación Goethe.

Lidl Supermercados, eine Tochtergesellschaft der deutschen Lidl Stiftung in Spanien, ist eine Supermarktkette mit dem größten Netz von Selbstbedienungsläden in Europa. Lidl unterstützte als Förderer die verschiedenen Weihnachtskonzerte mit deutschen Spezialitäten, die die Zuschauer sehr gerne annahmen.

Seat, ein Unternehmen zur Automobilherstellung mit Sitz in Martorell, Spanien, wurde 1950 gegründet und gehört heute zur Volkswagen Gruppe. In dieser Fabrik, es ist eine der modernsten und größten weltweit, werden Automobile entworfen, entwickelt, fabriziert und verkauft. Die Förderer der Fundación Goethe durften für eine sehr interessante Besichtigung einen Blick hinter die Kulissen werfen.

Wir freuen uns auf eine gute Zusammenarbeit und danken sehr herzlich für die schon erfolgte Unterstützung.

Damos la bienvenida a Lidl Supermercados y SEAT como nuevos Patrocinadores de la Fundación Goethe.

Lidl Supermercados, filial en España de la Lidl Stiftung Alemania, es una cadena de supermercados con la red de tiendas de autoservicio más grande en Europa. Como Patrocinador Lidl apoyó los distintos conciertos de Navidad con especialidades gastronómicas alemanas, que el público degustó con mucho agrado.

SEAT, empresa fundada en 1950 con sede en Martorell, España, pertenece al grupo Volkswagen y se dedica a la fabricación de automóviles. Su fábrica de Martorell es una de las más grandes y modernas a nivel mundial, diseñando, desarrollando, fabricando y comercializando automóviles. Durante una interesante visita guiada los Patrocinadores de la Fundación Goethe tuvieron la oportunidad de echar un vistazo entre bastidores.

Esperamos que la colaboración siga tan fructífera en el futuro y damos las gracias por la cooperación aportada.





1.1.

P.16

Prado

Führung

7.02.2017

Visita guiada por el
museo del Prado

P.18

Klavierkonzert

mit Andreas König

16.02.2017

Concierto de piano con
Andreas König

P.20

Mercedes Benz

Fashion Week IFEMA

17/18.02.2017

Mercedes Benz
Fashion Week IFEMA

P.22

Fassadenkunst

Françoise Vanneraud

23.02.2017

Arte de fachada con
Françoise Vanneraud

P.24	P.26	P.30	P.34
Deutsch – Ein Impuls für ihre Zukunft 16.03.2017	Klavierkonzert mit Andreas König 16.03.2017	Saxophonquartett Fukio-Ensamble 21.03.2017	Deutsche Filmfestival in Madrid 06.06.2017
El Alemán - Un impulso para tu futuro	Concierto de piano con Andreas König	Cuarteto de saxófonos Fukio-Ensamble	Festival de cine Alemán de Madrid

P.36	P.40	P.44	P.48
Gitarrenkonzert in Aranjuez 24.06.2017	Fundación Goethe Jahrbuchvorstellung 06.07.2017	Duo von Sophie Moser und Katja Huhn 19.09.2017	Lied-Festival Victoria de los Ángeles 20.09.2017
Concierto de guitarra en Aranjuez	Presentación del anuario de la F. Goethe	Duo de Sophie Moser y Katja Huhn	Festival del Lied Victoria de los Ángeles

P.50	P.54	P.58	P.62
Family & Friends Pedraza 23.09.2017	Family & Friends Barcelona 24.09.2017	Wunderkinder - Illustratoren Eingeladen 05.10.2017	Konzert in Santa María la Real de las Huelgas 07.10.2017
Family & Friends Pedraza	Family & Friends Barcelona	Wunderkinder - Encuentro de Ilustradores	Concierto en Santa María la Real de las Huelgas

P.64
Luther und die Reformation
19.10.2017
Luther y la Reforma

P.66
Deutsche Filmwochen 2017
19.10.2017
Semana del cine Alemán 2017

P.68
Seat Werkswesichtigung
25.10.2017
Visita a la fábrica Seat

P.70
Konzerte von Reformationsjubiläum
27.10.2017
Conciertos por el aniversario de la reforma

P.74
„Tod und Teufel“ Konzert
20.11.2017
Concierto “Muerte y Diablo”

P.78
Ensamble Nobiles: Weihnachtskonzerte
26.11.2017
Ensamble Nobiles: Conciertos de Navidad

P.82
Besichtigung der Sagrada Familia
02.12.2017
Visita guiada a la Sagrada Familia

P.84
Ausstellung: Der Himmel über Berlin
06.12.2017
Exposición: El cielo sobre Berlín

31.12.
2017.

Veranstaltungen

Actividades

Die Prado-Führung, eine der beliebtesten Veranstaltungen des Jahres, fand auch 2017 statt. Der Kunsthistoriker Dr. Felix Scheffler führte uns auf spannende Art und Weise durch eines der berühmtesten Museen der Welt. Er selbst beschreibt den Beginn der Führung so:

Verabredet sind wir am Prado-Eingang. Da kann es natürlich vorkommen, dass wir uns nie treffen. Zumindest nicht vor Schließung um 20.00 Uhr, dann, wenn sich die Besucherströme langsam Richtung Bars und Terrassen hin verlaufen und wir das Gebäude wahrscheinlich mindestens fünfmal umrundet haben werden. Das mag an der Länge des historischen Villanueva-Baus liegen, oder daran, dass dieser über drei historische Prachttore verfügt, die manchmal – viel häufiger aber auch nicht – den Zugang zu den heiligen Hallen der Kunstanbetung erlauben. ... Die Gruppe erzittert vor Vorfreude, schon ist man kurz vor den elektrischen Glastüren des Jerónimo-Eingangs, nur wenige Schritte vor den heiß ersehnten Meisterwerken der abendländischen Kunst: Van der Weyden, Bosch, Bruegel, Raffael, Tizian, El Greco, Rubens, Velázquez und Goya scheinen nicht nur in greifbarer Nähe sondern sich bereits durch die Flure auratisch auf die eigens für diesen Besuch sensibilisierte Hornhaut zu projizieren, als der gesamtheitlich denkende und auf Vollständig fixierte Experte in die Steigbügel geht und an den Zügen zerrt.... In knapp zwei Stunden erleben die Besucher eine ganz besondere Führung, die zu einem unvergesslichen Erlebnis wird.

De nuevo en el año 2017 tuvo lugar uno de los eventos más apreciados; la visita guiada por el Museo del Prado. El historiador de arte Dr. Felix Scheffler nos guió de forma apasionada por uno de los museos más renombrados del mundo. El mismo describe el comienzo de la visita como sigue:

El punto de encuentro es la Puerta Principal del Prado. Puede ocurrir que no nos encontremos nunca allí. No al menos antes del cierre de las puertas a las 20:00 horas, cuando los ríos de visitantes van camino a los bares y terrazas y nosotros probablemente habremos dado al menos cinco vueltas al edificio. Puede ser debido a la longitud de la construcción histórica de Villanueva o a que ésta dispone de tres maravillosos portales históricos que algunas veces permiten – pero muchas más veces no lo permiten – el acceso a las salas sagradas de adoración del arte. El grupo tiembla de excitación nada más acercarse a las puertas eléctricas acristaladas de la puerta de los Jerónimos, a solo unos pocos pasos de las tan anheladas obras maestras del arte occidental: Van der Weyden, Bosch, Bruegel, Raffael, Tizian, El Greco, Rubens, Velázquez y Goya no solamente parecen palpables sino proyectarse a través de los pasillos hacia la córnea sensibilizada expresamente para esta visita, cuando el experto enfocado íntegramente en el conjunto pone el pie en los estribos y tira de las riendas. En apenas dos horas los visitantes presencian una visita guiada excepcional que se convierte en una vivencia inolvidable.



Das Klavierkonzert mit dem jungen Pianisten Andreas König war der Konzertaufpunkt einiger Veranstaltungen der Fundación Goethe im Museum Lázaro Galdiano Madrid.

José Lázaro Galdiano (1862-1947) war ein erfolgreicher Selfmade-man, Kunstsammler und Bibliophiler, der sein Eigentum dem spanischen Staat hinterließ. Der Reichtum und die Vielfalt der Sammlungen sowie die neuartige Museographie sind im einzigartigen Museum Lázaro Galdiano in der c/ Serrano zu sehen. Das Museum beherbergt auch ein kleines Auditorium mit hervorragender Akustik, in dem der junge Pianist Andreas König stilsicher und mit perlender Leichtigkeit das Publikum mit Werken von Mozart, Bartók, Bach, Chopin, Gershwin und Albéniz bezauberte. Andreas König studierte das Fach Klavier in Deutschland an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt und in Spanien an der renommierten Escuela Superior de Música Reina Sofía in Madrid. Er ist Preisträger zahlreicher nationaler und internationaler Klavierwettbewerbe. In Klavierkonzerten ebenso wie als Solist ist er vielfach zu hören. Die Fundación Goethe freut sich, dass sie mit einem jungen Nachwuchsmusiker, der sowohl in Deutschland als auch in Spanien studierte, ein wundervolles Konzert organisieren konnte. Das Publikum im Auditorium des Museo Lázaro Galdiano war begeistert und forderte von dem Pianisten eine weitere Zugabe, ohne die sie nicht nach Hause gehen wollten.

El concierto de piano del joven pianista Andreas König fue la inauguración de varios eventos de la Fundación Goethe en el Museo Lázaro Galdiano Madrid.

José Lázaro Galdiano (1862-1947) fue un *self-made-man* con mucho éxito, coleccionista de arte y bibliófilo, que dejó su patrimonio al Estado Español. La riqueza y variedad de las colecciones así como la museografía novedosa se pueden observar en el Museo Lázaro Galdiano en la calle Serrano. El museo también dispone de un pequeño auditorio con una acústica excepcional, en el que el joven pianista Andreas König fascinó al público con seguridad y levedad burbujeante con obras de Mozart, Bartók, Bach, Chopin, Gershwin und Albéniz. Andreas König estudió piano en Alemania en la Escuela Superior de Música y Artes Escénicas de Frankfurt y en España en la renombrada Escuela Superior de Música Reina Sofía de Madrid. Fue galardonado con numerosos premios en concursos pianísticos nacionales e internacionales. Está presente en muchas veladas de piano y como solista. Fue un honor para la Fundación Goethe poder organizar un maravilloso concierto con un joven músico que ha estudiado en Alemania y España. El entusiasmado público en el auditorio del Museo Lázaro Galdiano no quiso regresar a casa antes de escuchar un bis.



In diesem Jahr fand die 65. Ausgabe der Mercedes-Benz Fashion Week in Madrid statt. Zu sehen war die Mode für die Herbst/Wintersaison 2017. Es ist die wichtigste Plattform für die Förderung der Mode in Spanien und findet seit 2008 in der Messe Madrid, IFEMA, statt. Modeschöpfer der renommier-testen Firmen präsentieren ihre neuen Kollektionen in einem einzigartigen Umfeld von Innovation, Technik und Design. Die Fashion Week wird von vielen Neugierigen, Prominenten, Models, Bloggern, Stylisten, Fotografen von Modemagazinen und Influencern besucht, die sich für das beste spanische Design interessieren. Förderer der Fundación Goethe waren eingeladen, Modenschauen von Devota & Lomba und Ana Locking auf einem der wichtigsten Laufstege der Welt mit mit internationalem Charakter anzuschauen. Devota & Lomba ist eine spanische Modemarke, die von Modesto Lomba und dem mittlerweile verstorbenen Luis Devota in Vitoria gegründet wurde. Auf der Modenschau im Februar 2017 präsentierte Modesto Lomba eine Kollektion für Männer und Frauen von raffinierter Eleganz, die die Essenz des Klassikers mit der Moderne verbindet. Ana Gonzalez Rodriguez gründete 2008 die Modemarke Ana Locking und zeigte in der Fashion Week Madrid Herbst/Winter unter dem Titel "The Dreamers" Mode, die sich auf Menschen konzentriert, die von einer anderen Zukunft träumen. Im Kissing-Room waren die Teilnehmer eingeladen, sich über die neue Mode der Designer auszutauschen und konnten bei Interesse bei verschiedenen Interviews mit den Designern zuhören.

Este año tuvo lugar la 65. edición de la Mercedes-Benz Fashion Week en Madrid presentando la moda otoño-invierno 2017. Se trata de la plataforma más importante para la promoción de la moda en España y tiene lugar en la Feria de Madrid IFEMA desde 2008. Los diseñadores de las marcas más renombradas presentan sus nuevas colecciones en un entorno singular de innovación, tecnología y diseño. Muchos curiosos, prominentes, modelos, blogger, estilistas, fotógrafos de revistas de moda y gente de influencias visitan la Fashion Week interesándose por el mejor diseño español. La Fundación Goethe invitó a sus Patrocinadores a presentar los desfiles de Devota & Lomba y Ana Locking en una de las pasarelas con más proyección a nivel mundial. Devota & Lomba es una marca de moda española fundada en Vitoria por Modesto Lomba y el fallecido Luis Devota. Durante el desfile en febrero 2017 Modesto Lomba presentó una colección masculina y femenina de refinada elegancia combinando la esencia de lo clásico con la modernidad. Ana González Rodríguez fundó en 2008 la marca de moda Ana Locking presentando en la Fashion Week Madrid la moda otoño-invierno bajo el título "The Dreamers" enfocada en gente que sueña con un futuro mejor. En el Kissing-Room los participantes tuvieron ocasión de intercambiar impresiones sobre la nueva moda de los diseñadores y asistir a las entrevistas.



Schon zum vierten Mal wurde die Fassade des Radisson Blu für eine Kunstinstallation genutzt. Zeitgleich zur ARCO, der bedeutenden Messe zeitgenössischer Kunst in Madrid, gestaltete die französische Künstlerin Françoise Vanneraud das Projekt „Travesía“ an dem Hotel, das gegenüber des größten Kunstmuseums Madrid, dem Museo del Prado, im schönen Viertel Las Letras liegt. Über zehn Tage konnten sich die Bewohner und Besucher Madrads mit der Kunst von Françoise Vanneraud auseinandersetzen: an der Fassade, in der benachbarten Galerie Ponce & Robles und natürlich auf der ARCO. Das Projekt „Travesía“ verwandelte die Fassade des Boutique-Hotels in eine Kletterwand mit unterschiedlichen Wegen und Niveaus, dargestellt durch unterschiedliche Farben. Das Gebäude sollte sich in einen Kletterberg mit Aussicht verwandeln, die den Betrachter in die Landschaft oder genauer in das Territorium der grafischen Darstellung und deren Abstrakte entführen. Dazu entwickelte Françoise Vanneraud 400 Kletterhilfen, die zehn verschiedene Kletterrouten anzeigen, die jeweils mit einer eigenen Farbe – zum Teil auch fluoreszierend – gekennzeichnet waren. Dani Andrada, einer der besten Kletterer der Welt und wohnhaft in Madrid, beaufsichtigte das Anbringen der Kletterhilfen aus Polystyrol, um einen Bezug zur Wirklichkeit herzustellen. Trotz der sehr realen Kletterwege am Hotel mussten sich die Hotelgäste keine Gedanken um mögliche ungebetene Besucher machen, da die sehr leichten Kletterhilfen mit Klettband an der Fassade befestigt wurden und keinen Menschen gehalten hätten.

Un año más, y ya van cuatro, la fachada del Hotel Radisson Blu se convirtió en una gran obra de arte. Paralelamente a la feria de arte contemporáneo más relevante en Madrid, ARCO, la artista francesa Françoise Vanneraud instaló el proyecto „Travesía“ en el hotel ubicado frente al museo de arte más importante de Madrid, el Museo del Prado, en el maravilloso barrio de Las Letras. Durante más de 10 días los habitantes y visitantes de Madrid tuvieron ocasión de profundizar en el arte de Françoise Vanneraud: en la fachada, en la galería vecina Ponce & Robles y naturalmente en la feria ARCO. El proyecto „Travesía“ convirtió la fachada del hotel boutique en una pared de escalada con diferentes caminos y niveles de diversos colores. El edificio se convirtió en una montaña de escalada con vistas llevando al observador al paisaje o mejor dicho al territorio de la representación gráfica y sus abstractos. Para ello Françoise Vanneraud desarrolló 400 presas mostrando 10 rutas distintas de escalada marcadas cada una de un color diferente, parcialmente fluorescente. Dani Andrada, uno de los mejores escaladores del mundo y residente en Madrid supervisó la fijación de las presas de poliestireno a fin de establecer una relación con la realidad. A pesar del realismo de los caminos de escalada en el hotel, los huéspedes no tuvieron que preocuparse por visitas indeseadas, ya que las presas ultraligeras habían sido fijadas a la fachada con velcro y no hubieran resistido el peso de ningún ser humano.



Erstmals fand eine Veranstaltung der Fundación Goethe in Kooperation mit der Universität Rey Juan Carlos in Madrid statt. Es ist eine staatliche Universität mit rund 45.000 Studenten und Standorten in den Madrider Vororten Aranjuez, Móstoles, Alcorcón, Vicálvaro, Fuenlabrada und Madrid. Von zwei Dozenten des Fachbereichs der Deutschen Philologie waren Studenten aller Tourismus- und Wirtschaftsstudiengänge der Universität eingeladen, an einer Tagung unter dem Titel „Deutsch – ein Impuls für Ihre Zukunft“ teilzunehmen. Verschiedene Vertreter deutscher Institutionen berichteten über Möglichkeiten für einen möglichen Aufenthalt oder einer Beschäftigung in einem deutschsprachigen Land. Firmenvertreter erzählten von ihren unterschiedlichen Erfahrungen und der Bedeutung der deutschen Sprache im täglichen Arbeitsablauf. Josef Brem, Vizepräsident der Fundación Goethe in Madrid, erhielt die Gelegenheit, die Arbeit der Fundación Goethe und gleichzeitig seine Erfahrungen in einer deutschen Firma mit Niederlassung in Madrid vorzustellen. Die Veranstaltungen wurden auf dem Campus Vicálvaro und Fuenlabrada angeboten und waren offen für alle interessierten Studenten. Plakate und Flyer wurden von Studenten der Universität entworfen. Julián David Giraldo Pajoy erhielt den ersten Preis für das Plakatdesign und wurde von der Fundación Goethe mit einer Urkunde und einem Preisgeld prämiert. Die Studenten bekamen die Möglichkeit, sich mit den Vortragenden bei einem Empfang über das Thema weiter auszutauschen.

La Fundación Goethe organizó un evento por primera vez en cooperación con la Universidad Rey Juan Carlos en Madrid. Se trata de una Universidad Pública con aproximadamente 45.000 estudiantes que dispone de centros no solamente en Madrid capital sino también en la periferia: Aranjuez, Móstoles, Alcorcón, Vicálvaro y Fuenlabrada. La Universidad se fundó en 1996 y es por número de estudiantes la segunda Universidad más grande de Madrid. Dos docentes de la facultad de filología alemana invitaron a todos los estudiantes de las facultades de turismo y económicas de la Universidad a participar en un seminario bajo el título „Alemán - un impulso para su futuro“. Varios representantes de las instituciones alemanas informaron sobre las posibilidades de residir y trabajar en un país germanoparlante. Representantes de varias empresas relataron sus experiencias y la importancia del idioma alemán en el trabajo diario. Josef Brem, Vicepresidente de la Fundación Goethe en Madrid tuvo la oportunidad de presentar el trabajo de la Fundación Goethe y relatar sus propias experiencias en una empresa alemana con sucursal en Madrid. Los eventos tuvieron lugar en el campus de Vicálvaro y Fuenlabrada y estuvieron abiertos para todos los estudiantes interesados. Los mismos estudiantes de la Universidad elaboraron los carteles y los trípticos. Julián David Giraldo Pajoy fue galardonado por su diseño con el primer premio consistente en un certificado y un premio económico. En la posterior recepción los estudiantes tuvieron la oportunidad de charlar con los ponentes sobre la temática.

EL ALEMÁN UN IMPULSO PARA TU FUTURO

3

FECHAS Y
LUGAR

Miercoles **15.Marzo** - Campus Fuenlabrada

Jueves **16.Marzo** - Campus Vicálvaro

ORGANIZA

URJC - Área de Alemán

Christiane Lebsanft y Tilman Klinge



Das Klavierkonzert mit dem jungen Pianisten Andreas König, das in Madrid begeistert aufgenommen wurde, fand in Barcelona im Auditorium des Casal del Médico mitten im Zentrum der schönen Stadt statt.

Das *Casal del Médico* ist ein symbolträchtiges Gebäude, das 1932 eröffnet wurde. Heute beherbergt es Büros der *Mutua Médica* und eine Reihe von Räumlichkeiten für Kongresse, Meetings und Konzerte. Das Auditorium hat eine hervorragende Akustik. Dort spielte Andreas König, Pianist, auf einem Steinway-Flügel mit vollendetem technischer Versiertheit ein Konzert mit Werken von Mozart, Bartók, Bach, Chopin, Gershwin und Albéniz. Andreas König studierte das Fach Klavier in Deutschland an der *Hochschule für Musik und Darstellende Kunst* in Frankfurt und in Spanien an der renommierten *Escuela Superior de Música Reina Sofía* in Madrid. Er ist Preisträger zahlreicher nationaler und internationaler Klavierwettbewerbe. Die Fränkische Zeitung schrieb über eines seiner Konzerte: *Es verblüfft in nicht geringem Maße, wie König, gleichermaßen energisch zupackend wie lyrisch modellierend, jede Übertreibung vermeidet, aber größten Wert auf Transparenz und lineare Analyse legt.* Die Fundación Goethe freut sich, dass sie mit einem jungen Nachwuchsmusiker, der in Deutschland und Spanien studierte, auch in Barcelona das Publikum zu einem besonderen Klavierabend einladen durfte.

El concierto del joven pianista Andreas König, que entusiasmó al público en Madrid, tuvo lugar en Barcelona en el Auditorio de Casal del Médico, en el mismo centro de la ciudad condal.

El Casal del Médico es un edificio simbólico inaugurado en 1932. Hoy en día es sede de las oficinas de la Mutua Médica y dispone de muchas instalaciones para congresos, reuniones y conciertos. Con una excelente acústica y una habilidad técnica absoluta el pianista Andreas König representó en el Auditorio obras de Mozart, Bartók, Bach, Chopin, Gershwin y Albéniz en un piano Steinway.

Andreas König cursó estudios de piano en Alemania en la Escuela Superior de Música y Artes Escénicas de Frankfurt y en España en la renombrada Escuela Superior de Música Reina Sofía en Madrid. Fue galardonado en multitud de concursos pianísticos nacionales e internacionales. El periódico franco-nio escribió sobre uno de sus conciertos: *Impresionó desmesuradamente, como Rey, al mismo tiempo energicamente resolutivo y líricamente modelador evitando las exageraciones haciendo máximo hincapié en la transparencia y el análisis lineal.* Fue un gran honor para la Fundación Goethe poder invitar al público de Barcelona para asistir a una velada pianística excepcional con un joven músico que ha estudiado en Alemania y España.







Das Saxophon-Quartett Fukio Ensemble war für eine kleine Spanien Tournee nach Spanien eingeladen. Stationen waren das Teatro Vilella in Barcelona, das Museo Lázaro Galdiano in Madrid und das Museo Jorge Rando in Málaga. Das Fukio Ensemble besteht aus den jungen spanischen Musikern Joaquín Sáez Belmonte, Soprano Sax; Xavier Larsson Páez, Alto Sax; Xabier Casal Ares, Bariton Sax; José Manuel Bañuls Marcos, Tenor Sax. Die Musiker setzen sich seit 2007 intensiv mit der Kammermusikliteratur für Saxophon auseinander, treten auf wichtigen Konzertbühnen in Europa auf und nehmen erfolgreich an internationalen Festivals teil. Als Saxophon-Ensemble haben die vier Musiker Schwierigkeiten, genügend Original-Repertoire zu finden: Vor allem für die Zeit vor der Erfindung des Saxopons (1840). Einst erfunden, um den klanglichen Raum zwischen Holz-und Blechblasinstrumenten zu füllen, dam es seither in der klassischen Musik, der Kammermusik und der Militärmusik zum Einsatz. Seinen grössten Erfolg jedoch feiert es seit den 20er und 30er Jahren im Jazz. So ist es für Musiker wie dem Fukio Ensemble, die das Saxophon seiner ursprünglichen Verwendung zuführen wollen, eine Herausforderung, Original-Repertoire zu finden. Meist sind sie auf eine konkrete Bearbeitung der Stücke angewiesen, welche das Fukio Ensemble auch selbst vornimmt: z. B. mit "El Americano" von Antonin Dvorák. Auf den von der Fundación Goethe organisierten Konzerten in Spanien ließen die vier Musiker selbst bearbeitete Werke und Originalstücke in ausgewogener Mischung aufeinander folgen und begeisterten das Publikum.

El cuarteto de saxófono Fukio-Ensemble fue invitado para hacer una pequeña gira por España. Las paradas fueron el Teatro Vilella en Barcelona, el Museo Lázaro Galdiano en Madrid y el Museo Jorge Rando en Málaga. El Fukio-Ensemble se compone de los jóvenes músicos españoles: Joaquín Sáez Belmonte, Soprano Sax; Xavier Larsson Páez, Alto Sax; Xabier Casal Ares, Barítono Sax; José Manuel Bañuls Marcos, Tenor Sax. Desde 2007 los músicos jóvenes profundizan intensamente en la literatura camerística musical para saxófono, tocan en estrados concertinos importantes de Europa y participan con éxito en festivales internacionales. Como Ensemble de Saxófono los cuatro músicos tienen mucha dificultad en encontrar suficiente repertorio original. En particular, antes de la invención del instrumento en 1840. Después de la invención se usó para llenar el espacio sonoro entre los instrumentos de viento de madera y los instrumentos de metal en la música clásica, en la música de cámara y en la música militar. Su verdadero éxito sin embargo vino en los años 20 y 30 con el jazz. Es un desafío para los músicos, como el Fukio Ensemble, que quieren volver a los orígenes del saxófono, encontrar repertorios originales. Frecuentemente tienen que recurrir a transcripciones concretas realizándolas incluso ellos mismos, p.ej. "El Americano" de Antonin Dvorák. En los conciertos organizados por la Fundación Goethe en España los cuatro músicos presentaron una mezcla equilibrada de transcripciones propias y obras originales que fascinaron al público.







Das deutsche Filmfestival in Madrid ist eine jährlich erwartete und verfolgte Institution für alle Kinoliebhaber, die am Puls der deutschen Filmindustrie bleiben möchten. Im Zeitraum einer knappen Woche fanden unterschiedliche Filmvorführungen statt, darunter gab es auch einige Kurzfilme. Jedes Jahr ist unter dem Angebot auch ein Film für Kinder und Jugendliche. So konnten sie sich die Buchverfilmung *Rico, Oskar und der Diebstahlstein* anschauen. Es eine weitere Verfilmung eines gleichnamigen Buches von Andreas Steinhöfel, das 2009 mit dem Deutschen Jugendliteraturpreis ausgezeichnet wurde. Im Kino *Palacio de la Prensa*, dem neuen Standort des Festivals, wurde als Eröffnungsfilm *Die Blumen von gestern* von Chris Kraus aus dem Jahr 2016 mit Adèle Haenel und Lars Eidinger in den Hauptrollen aufgeführt. *Die Blumen von gestern* ist eine unkonventionelle romantische Komödie über die Nachwirkungen des Holocaust zwei Generationen später. Mitten in seiner tiefsten Lebenskrise gerät der Holocaust-Forscher Totila an die französische Assistentin Zazie, jüdischer Herkunft und mit ausgeprägter Teutonen-Phobie. Eine aberwitzige Geschichte über die Frage: Was passiert, wenn der deutsche Völkermord von Leuten erforscht wird, die emotional labil, durch Herkunft und Lebensart auf unvereinbare Weise getrennt und dennoch ineinander verliebt sind? Die Besucher erlebten einen aberwitzigen, anspruchsvollen und genialen Film, über den sie sich bei dem anschließenden Empfang austauschen konnten.

El Festival de Cine Alemán de Madrid es uno de los eventos anuales más esperados entre los aficionados que quieran seguir el pulso de la industria cinematográfica alemana. A lo largo de una semana se fueron presentando distintas películas y cortometrajes. La oferta anual incluye asimismo una película para niños y jóvenes. Este año se pudo ver la versión cinematográfica del libro *Rico, Oscar y los ladrones de piedras*. La película está basada en el libro homónimo escrito por Andreas Steinhöfel y galardonado con el premio de literatura juvenil alemana en el año 2009. A petición los promotores de la Fundación Goethe recibieron entradas para cada una de las representaciones. En la nueva ubicación del festival, el cine Palacio de la Prensa, se representó la película *Las Flores de Antaño* del director Chris Kraus del año 2016 con Adèle Haenel y Lars Eidinger como protagonistas. Se trata de una comedia romántica poco convencional sobre las repercusiones del holocausto en las siguientes generaciones. En medio de la más profunda crisis vital el investigador del holocausto Totila conoce a Zazie, una asistenta francesa de origen judío, con una fuerte fobia hacia los teutones. Una historia divertida que se plantea la siguiente pregunta: ¿Qué pasa cuando personas emocionalmente inestables y separadas por procedencia y formas de vida investigan el genocidio alemán y se enamoran? Los asistentes disfrutaron de una película genial, disparatada y exigente. En la recepción pudieron intercambiar sus impresiones.



Der Komponist Joaquin Rodrigo hat der Welt nicht nur die wunderbarsten Gitarrenkonzerte beschert, sondern Teile seiner Konzerte zählen zu den bekanntesten Gitarrenmelodien überhaupt. Seine beiden Konzerte „Concierto de Aranjuez“ und das „Concierto Andaluz“ bildeten den Hauptteil des Konzertes in der Casita del Labrador im Garten des königlichen Palast Aranjuez. Bei ersterem wurde die erstklassige Gitarristin Dale Kavanagh als Solistin von der weltweit bekannten Akkordeonistin María Reiter begleitet. Das „Concierto Andaluz“ bestritten die zur internationalen Spitzengruppe gehörenden Gitarrenduos Amadeus Guitar Duo und Duo Gruber Maklar gemeinsam mit María Reiter. María Reiter beherrscht ihr Instrument in außergewöhnlicher Weise und übernahm mit ihrem Instrument den ganzen Begleit-Part des Orchesters. Ermöglicht wurde das Konzert an diesem wunderbaren Ort dank des Patrimonio Nacionals und dank der Zustimmung von Cecilia Rodrigo, die dem Konzert in dieser Aufführungsweise zustimmte. Das Konzert war der Auftakt einer Konzertreihe Joaquín Rodrigo, die zukünftig einmal im Jahr zu Ehren des großen Komponisten stattfinden wird. Abgerundet wurde das Programm mit Werken für vier Gitarren von Boccherini, Praetorius und Brahms und das Duo Gruber/Maklar begeisterte das Publikum mit Werken von Isaac Albéniz. Es war ein einmaliges Konzert, dass die Besucher im Garten des Schlosses erleben durften. Ein reger Austausch zwischen Musikern und Besuchern fand bei dem anschließenden Empfang mitten in Aranjuez statt.

El compositor Joaquín Rodrigo no solamente le regaló al mundo alguno de los conciertos de guitarra más maravillosos, sino que partes de sus obras cuentan con algunas de las melodías de guitarra más conocidas a nivel mundial. Sus dos conciertos “Concierto de Aranjuez” y “Concierto Andaluz” constituyen la parte principal del concierto en la Casita del Labrador de los Jardines de Palacio Real de Aranjuez. En la primera parte la inmejorable guitarrista Dale Kavanagh como solista fue acompañada por la mundialmente famosa intérprete de acordeón María Reiter. El “Concierto Andaluz” fue representado por dos de los mejores dúos de guitarras a nivel internacional, Amadeus Guitar Duo y Duo Gruber Maklar junto con María Reiter. María Reiter domina su instrumento de manera excepcional y asumió con su instrumento toda la parte de acompañamiento de orquesta. El concierto fue posible gracias a la colaboración con el Patrimonio Nacional y gracias al apoyo de Cecilia Rodrigo, quien aprobó este modo de representación del concierto. Este concierto fue la inauguración de una serie de conciertos de Joaquín Rodrigo, que a partir de ahora tendrán lugar una vez al año en honor de grandioso compositor. El programa finalizó con obras para cuatro guitarras de Boccherini, Praetorius y Brahms. El dúo Gruber / Makler entusiasmó al público con obras de Isaac Albéniz. Los asistentes pudieran escuchar un concierto excepcional en los Jardines del Palacio. Después del concierto los músicos y el público pudieran intercambiar sus impresiones durante una recepción que tuvo lugar en el centro de Aranjuez.



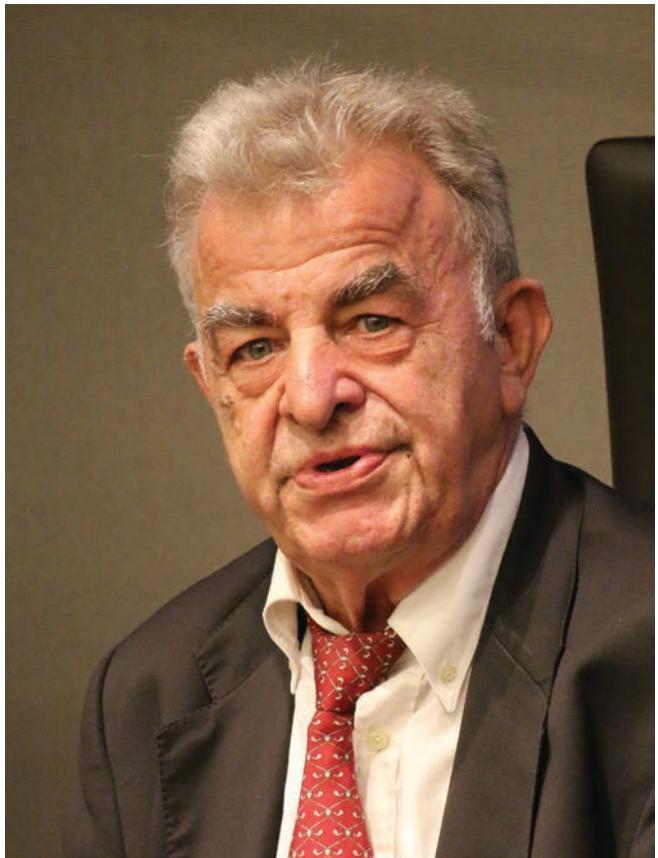




Im Deutschen Konsulat in Barcelona und im Auditorio von Cuatrecasas Madrid haben wir das Jahrbuch der Fundación Goethe vorgestellt. Im Jahr 2017 fanden insgesamt 42 Veranstaltungen statt, darunter eigene Events, andere mit Förderern und der Fundación Goethe als Kooperationspartner, weitere mit Institutionen und Freunden der Fundación. Beispielsweise ermöglichte Siemens uns den Besuch eines von ihnen errichteten Kraftwerkes und Umspannstation in Sagunto und Medinsa die Besichtigung ihres pharmazeutischen Labors. Auch Ausstellungen sind zu nennen: In Madrid organisierte die Fundación Goethe gemeinsam mit der Deutschen Botschaft Madrid und der Photo España eine Ausstellung des Werkes Jürgen Schadebergs und in Barcelona wurden im Museo Nacional de Arte Catalunya Fotos der schweizerische Fotografin Marianne Breslauer ausgestellt. Ein weiteres Highlight war das Tanztheater "El Secreto de las Medusas" im Pabellón Mies van der Rohe, das extra für diesen Raum von Sabine Dahrendorf inszeniert wurde. Das Kooperationsabkommen mit dem Patrimonio Nacional ermöglichte der Fundación Goethe 2016 speziell die Förderer zu einigen exklusiven Events in den außergewöhnlichen Räumlichkeiten einzuladen. Herausragend war sicher das Konzert des Gewandhaus Quartetts im Königlichen Palast in Madrid auf den Stradivari-Instrumenten, die den Palast nicht verlassen dürfen. Im Rahmen der Jahrbuchvorstellung konnten die Teilnehmer die vielen unterschiedlichen Veranstaltungen noch einmal Revue passieren lassen. Ein gemeinsames Mittagessen mit der Möglichkeit sich untereinander auszutauschen, rundete die Veranstaltung ab.

La presentación del Anuario de la Fundación Goethe tuvo lugar en el Consulado Alemán de Barcelona y en el Auditorio de Cuatrecasas en Madrid. En el año 2017 tuvieron lugar 42 eventos, entre ellos algunos eventos propios y otros en colaboración con patrocinadores o con la Fundación Goethe como colaborador, otros con instituciones y amigos de la Fundación. Siemens, por ejemplo, nos brindó la posibilidad de una visita a una central construida por ellos y una subestación en Sagunto. Medinsa nos permitió la visita a su laboratorio farmacéutico. Como exposiciones se pueden nombrar las siguientes: La Fundación Goethe organizó junto con la Embajada Alemana Madrid y Photo España una exposición de las obras de Jürgen Schadeberg en Madrid. En el Museo Nacional de Arte Catalunya en Barcelona tuvo lugar una exposición de la fotógrafa suiza Marianne Breslauer. Otro evento destacable fue el teatro de danza "El Secreto de las Medusas" en el Pabellón Mies van der Rohe, escenificado específicamente para esta ubicación por Sabine Dahrendorf. El acuerdo de cooperación 2016 con el Patrimonio Nacional brindó a la Fundación Goethe la posibilidad de invitar en particular a los patrocinadores para asistir a algunos eventos exclusivos en instalaciones excepcionales. El concierto del Gewandhaus Quartett en el Palacio Real de Madrid con los instrumentos de Stradivari que no pueden salir del Palacio era seguramente destacable. En el marco de la presentación del Anuario los participantes pudieron revivir los distintos eventos. El acto se clausuró con un almuerzo compartido en el que los participantes pudieron intercambiar sus impresiones.



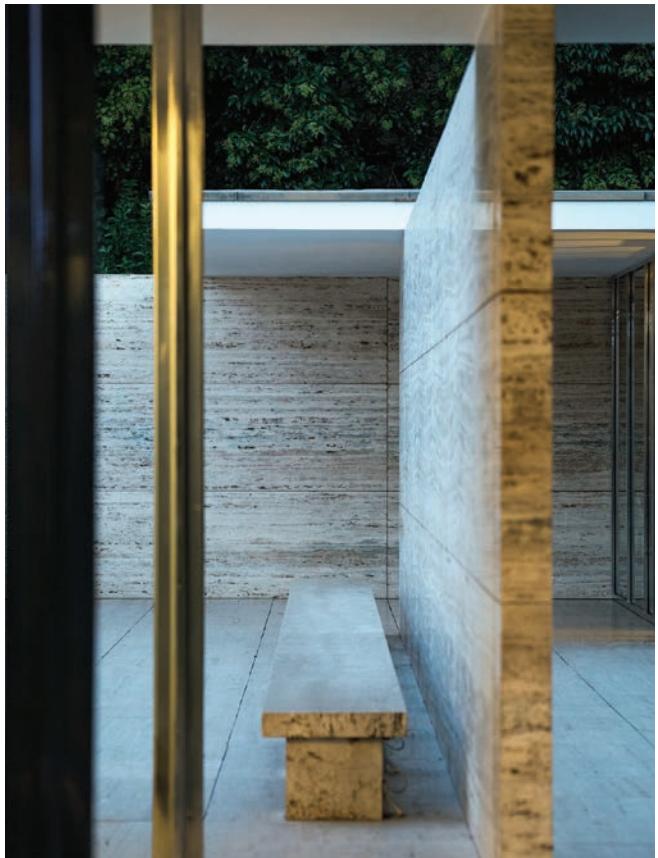




Als musikalische Collage portraitierte das Konzert des Duos Moser Huhn, bestehend aus Sophie Moser, Geige, und Katja Huhn, Piano, sechs unterschiedliche Komponisten im Zusammenwirken mit dem historischen Bauhaus: Ort des Konzertes in Barcelona war der zur Weltausstellung 1929 erbaute Pavillon Mies van der Rohe. Das Konzertprogramm wurde von den beiden Musikerinnen auf die besondere Architektur des Pavillons abgestimmt und sie die gespielten Werke verbanden Musik mit Architektur. In direkter Verbindung mit dem Bauhaus standen die Musiker Paul Hindemith und Kurt Weill. Sie brachen mit den traditionellen Mustern und Formen und konfrontierten das klassische Konzertpublikum mit provozierend neuartigen Klängen. Als Pioniere ihres Fachs legten die vereinten Komponisten mit viel Gespür die Traditionslinien ebenso offen wie sie in neue musikalische Dimensionen vorstoßen. Aus diesem Zusammenhang eröffnet sich gleichwohl die Geburt von Farben und Formen aus dem Geist der Musik. Ein anderes Programm spielten die beiden Musikerinnen in dem Olivar de Castillejo in Madrid. Zu geniessen waren Werke von z. B. Ludwig van Beethoven und Manuel de Falla im Rahmen eines Open-Air-Konzertes in der fast magischen Atmosphäre in dem schönen alten Olivenhain in der Stadt. Die Musikerinnen begeisterten mit musikalischer Virtuosität, sinnlicher Weiblichkeit und mit Musik die beflügelte und eine Sogwirkung entfaltete, der man sich kaum entziehen konnte.

Como si fuera un collage, el concierto del dúo Moser Huhn con Sophie Moser, violín, y Katja Huhn, piano, retrató seis compositores diferentes en sinergia con el edificio histórico. Y es que el concierto de Barcelona tuvo lugar en el Pabellón Mies van der Rohe, construido con ocasión de la exposición mundial en 1929. El programa del concierto fue elaborado por las dos intérpretes en estrecha concordancia con la arquitectura especial del pabellón y las obras que se tocaron fusionaron la música y la arquitectura. Los músicos Paul Hindemith y Kurt Weill tuvieron un vínculo directo con la construcción rompiendo los modelos y formas tradicionales y confrontando el clásico público del concierto con sonidos novedosos y provocadores. Como pioneros en su área, los compositores dejaron las líneas de la tradición abiertas con gran delicadeza entrando al mismo tiempo en las nuevas dimensiones musicales. En este contexto se abre el nacimiento de los colores y formas del espíritu de la música. Las dos intérpretes tocaron adicionalmente otro programa en el Olivar de Castillejo en Madrid. Se pudieron escuchar obras por ejemplo de Ludwig van Beethoven y Manuel de Falla en el marco de un concierto al aire libre en el ambiente casi mágico del precioso y antiguo olivar dentro de la ciudad. Las músicas entusiasmaron al público con virtuosismo musical, feminidad sensual y música generando una sensación de vacío de la que era difícil de escapar.







Das Lied-Festival Victoria de los Ángeles "Life Victoria" huldigt der Sopranistin aus Barcelona und vereint drei unterschiedliche Facetten: die Liebe zum Volkslied, die hohe Qualität und die Anregung durch neue Talente. Victoria de los Ángeles war eine der größten Opernsängerinnen des 20. Jahrhunderts. Sie stand als Sopranistin auf den weltbesten Opernbühnen. Später trat sie nur noch selten in der Oper auf und konzentrierte sich auf Schallplattenaufnahmen und Liedgesang. Bei ihren Liederabenden sang sie neben deutschen Kunstliedern und französischen *Mélodies* auch viele im internationalen Konzertbetrieb eher unbekannte spanische und katalanische Lieder. Jährlich findet das Festival des Kunstliedes statt, in dem neben den großen, international schon bekannten Musikern auch Nachwuchskünstler eine Möglichkeit erhalten, ihr Können zu zeigen. Eine Reihe von Meisterklassen zur Nachwuchsförderung ergänzt das Festival. Dieses Jahr eröffneten die Sopranistin Elena Copons und Sholto Kynoch am Klavier mit Liedern von Robert Schumann, Johannes Brahms, Edvard Grieg und Richard Strauss das Festival. Begeistert haben am Eröffnungsabend auch die drei Nachwuchsmusikerinnen der Fundación Victoria de los Ángeles. Die junge Sängerinnen Irene Mas Salom, Sopran, und Helena Resurreição, Mezzosopran, sowie die Pianistin Neus García Puigdollers erfreuten die Besucher mit ihren wunderschön präsentierten Liedern. Weitere Konzerte der Festivalreihe konnten bis Weihnachten besucht werden.

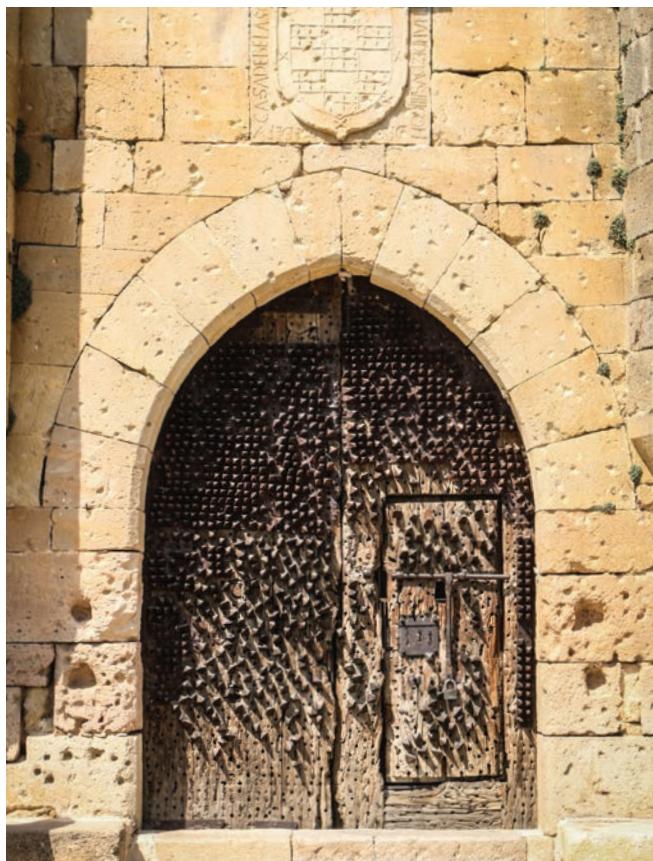
El Festival del Lied Victoria de los Ángeles "Life Victoria" rinde homenaje a la soprano de Barcelona y combina tres facetas diferentes: el amor a la canción popular, la alta calidad y el estímulo para nuevos talentos. Victoria de los Ángeles fue una de las más grandes cantantes de ópera del siglo XX. Cantó como soprano en las mejores salas de ópera del mundo. Posteriormente pisó rara vez un escenario y se concentró a partir de allí en las grabaciones y el canto del Lied. En sus recitales cantó no solamente canciones alemanas y melodías francesas sino también canciones españolas y catalanas relativamente desconocidas en el ámbito concertino internacional. Cada año el festival del Lied da la oportunidad a que tanto los músicos de fama internacional como los jóvenes talentos muestren su valía. Este año la inauguración fue a cargo de la soprano Elena Copons y el pianista Sholto Kynoch representando canciones de Robert Schumann, Johannes Brahms, Edvard Grieg y Richard Strauss. Asimismo las tres teleronas de la Fundación Victoria de los Ángeles entusiasmaron al público en el acto inaugural. Las jóvenes cantantes Irene Mas Salo, soprano, y Helena Resurreição, Mezzosoprano, y la pianista Neus García Puigdollers deleitaron a la audiencia con sus maravillosas canciones. Dentro del marco del festival hubo diferentes conciertos hasta la época de Navidad.



Jedes Jahr lädt die Fundación Goethe Förderer und Freunde zu einem gemeinsamen Ausflug ein, bei dem es um nichts Anderes geht, als sich wohlzufühlen, sich auszutauschen und den Tag zu genießen. In dem kleinen kastilischen Dorf Pedraza hatten Jung und Alt die Möglichkeit, sich den geschichtlich sehr interessanten Ort anzuschauen und viel über die Stadtgeschichte zu erfahren. Beginnend an der Puerta de la Villa besichtigten wir die straßenseitigen Arkaden-bzw. Holzständerbauten, Steinhäuser und alte Gassen. Beeindruckend war das mittelalterliche Gefängnis des Ortes. In dem Gebäude des dreizehnten Jahrhunderts erfuhren wir die Geschichte des Hauses und konnten auf den unterschiedlichen Ebenen Zellen und Fesseln bestaunen. In den Tiefen des Verlieses waren die gefährlichsten Verbrecher untergebracht, während die kleinen Täter auf der oberen Ebene bleiben durften. Die Burg von Pedraza stammt aus dem achtzehnten Jahrhundert und wurde auf den Überresten früherer Befestigungsanlagen römischen und arabischen Ursprungs gebaut. Das Aussehen einer Festung und die Struktur konnten bewahrt werden. Heute beherbergt das Castillo ein Museum mit Werken von Ignacio Zuloaga (1870-1945), das die Gruppe neben der schönen Burgenlage besichtigen konnte. Zum Abschluss waren alle Teilnehmer eingeladen, einen geführten Spaziergang in der Umgebung zu unternehmen. Beginnend am Naturzentrum führte uns die Tour auf eine kleine Anhöhe von der wir einen hervorragenden Ausblick auf den Ort Pedraza hatten. Die Führerin brachte uns auf interessante Weise Flora und Fauna näher und begeisterte alle Teilnehmer.

Todos los años la Fundación Goethe invita a sus Patrocinadores y Amigos a una excursión sin otro objetivo que disfrutar del día, charlar y pasarlo bien. Los jóvenes y mayores tuvieron oportunidad de visitar y conocer la historia del pequeño pueblo castellano de Pedraza. La visita comenzó en la Puerta de la Villa seguida de las arcadas y construcciones de madera, casas de piedra y antiguos callejones. La cárcel medieval nos impresionó. Dentro del edificio del siglo XIII aprendimos su historia y pudimos observar celdas y grilletas en las distintas plantas. Los criminales más peligrosos fueron reclutados en las mazmorras mientras los menos peligrosos se quedaron en las plantas superiores. El castillo de Pedraza del siglo XVIII fue construido sobre los restos de antiguas fortificaciones de origen romano y árabe manteniendo el aspecto y la estructura de fortaleza. Actualmente el castillo alberga un museo con obras de Ignacio Zuloaga (1870-1945) que el grupo pudo visitar además de las instalaciones del castillo. Para finalizar, los participantes tuvieron ocasión de compartir un paseo por los alrededores. Comenzamos el recorrido en el Centro de la Naturaleza para subir después a un alto con una vista panorámica sobre el pueblo de Pedraza. El guía nos acercó de forma amena la flora y fauna del lugar y entusiasmó a jóvenes y mayores.



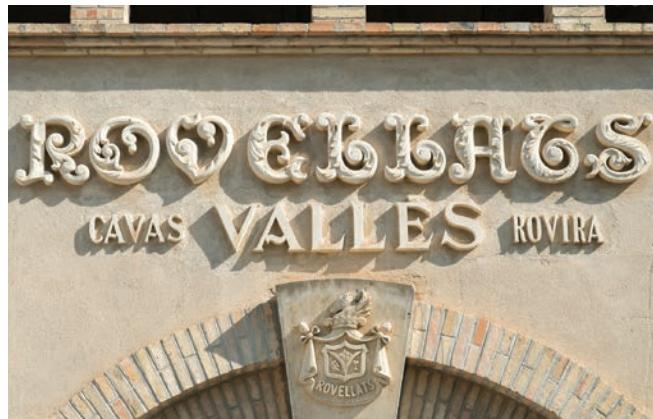




Der jährliche Ausflug mit Family&Friends führte die Förderer und Freunde der Fundación Goethe in die Bodega Rovellats und zum Castillo de San Martín Sarroca im Alto Penedès. Seit mehr als drei Generationen werden in der Bodega Rovellats Weine und Cavas aus dem eigenen Anbau produziert. Die optimale Reife erreichen die edlen Tropfen im Keller unter dem Bauernhaus, das aus dem 15. Jahrhundert stammt. Es ist ein kleines Weingut, das bei der Herstellung der Produkte immer auf der Suche nach der optimalen Qualität ist. Für die Produktion werden ausschließlich eigene Kulturen genutzt und wird durch eine strenge Produktionskontrolle kontrolliert. Eine Führung brachte den Besuchern die Räumlichkeiten und den Herstellungsprozess näher, bevor sich alle bei einem „Pica Pica“ von der Qualität verschiedener natürlich hergestellter Cava-Sorten überzeugen konnten. Nach dem entspannenden Beginn des Tages besichtigte die Gruppe das Castilla San Martin Sarroca im Alto Penedès. Das Gebäude wurde im Laufe seiner Geschichte mehrfach umgebaut und von der Konstruktion des 10. Jahrhunderts ist leider nur wenig übriggeblieben. Im Jahr 1963 begannen der Wiederaufbau des Schlosses und gemeinsam mit der Schlosskirche Santa María aus dem zwölften Jahrhundert sind die Gebäude als ein historisch und künstlerisches Denkmal von nationalem Interesse aufgeführt. Nach der Besichtigung der historischen Denkmäler waren alle zu einem gemeinsamen Essen eingeladen bei dem sich die Teilnehmer unter anderem über das Erlebte austauschten.

La excursión anual Family&Friends llevó a los Patrocinadores y Amigos de la Fundación Goethe a la Bodega Rovellats y al Castillo de San Martín Sarroca en el Alto Penedés. En la Bodega Rovellats se producen vinos y cavas de viñedos propios desde hace más de tres generaciones. El noble caldo alcanza la madurez óptima en el sótano debajo de la masía del siglo XVI. Se trata de una bodega pequeña cuyo objetivo es la búsqueda de la calidad óptima de sus productos. Se usan exclusivamente cultivos propios sometidos a un exhaustivo control de producción. Durante la visita guiada los visitantes pudieron ver las instalaciones y el proceso de producción antes de convencerse de la calidad de los distintos tipos de cava durante un pica pica. Después del relajante comienzo del día, el grupo visitó el Castillo San Martín Sarroca en el Alto Penedés. A lo largo de su historia, el edificio sufrió varias reconstrucciones quedando apenas unos restos de la construcción original del siglo X. En el año 1963 comenzó la reconstrucción del castillo que junto con la iglesia del siglo XXII es declarado monumento histórico-artístico de interés nacional. Después de la visita a los monumentos históricos, los participantes intercambiaron las impresiones de lo vivido durante un almuerzo compartido.







Es ist beeindruckend, wie viele Illustrationstalente es in Deutschland und Spanien gibt. Es existieren viele Bildbände über zeitgenössische Illustration, aber gleichzeitig ist die Vielfalt an hochwertigen Arbeiten so enorm groß, dass es immer wieder neue Illustratoren, Techniken und Experimente zu entdecken gibt. Gemeinsam mit der Deutschen Botschaft organisierte die Fundación Goethe erstmals das Festival „Wunderkinder“: junge deutsche und spanische Illustratoren waren eingeladen, ihre Werke in verschiedenen Ausstellungen im Zentrum Madrids zu präsentieren. Als europäisches Tandem wurden sie gebeten über die Entfernung und Sprachbarriere hinweg, ein gemeinsames Projekt speziell für dieses Festival zu gestalten. Die erste Ausstellung fand in der Buchhandlung Panta Rhei statt, in der die Illustrationen von Aisha Franz und Luis Yang zu sehen waren. Gemeinsam gestalteten sie im Vorfeld ein kleines Büchlein mit ihren Kunstwerken, das die Besucher am Eröffnungsabend mit nach Hause nehmen durften. In der Buchhandlung Molar Records & Books stellten Marlene Krause und Roberta Vazquez aus. Ihr Projekt war ein Poster, in dem die Ideen und Techniken beider Künstlerinnen zu einer Geschichte zusammengesetzt wurden. Der Abschluss des Festivals fand in einer dritten Buchhandlung in Madrid, Swinton & Grant, mit den beiden Künstlern Max Baitinger und Óscar Raña statt. Ihr gemeinsames Projekt war ein Siebdruck: ein mit den Techniken der beiden Illustratoren zusammengesetztes Bild. Die drei Ausstellungen zeigten aktuelle und frische Arbeiten, die auch die Besucher zu einem kreativen Austausch einluden.

La cantidad de talentosos ilustradores que existen en España y Alemania es impresionante. Hay multitud de libros con ilustraciones contemporáneas, pero al mismo tiempo es tan enorme la variedad de trabajos de gran valor que siempre se puede descubrir nuevos ilustradores, técnicas y experimentos. La Fundación Goethe organizó junto con la Embajada Alemana por primera vez el festival “Wunderkinder“ (niños prodigo): jóvenes ilustradores de Alemania y España han sido invitados a presentar sus obras en distintas exposiciones en el centro de Madrid. Como tandem europeo se les pidió elaborar un proyecto conjunto específico para este festival más allá de las distancias y barreras lingüísticas. La primera exposición tuvo lugar en la librería Panta Rhei, donde expusieron los ilustradores Aisha Franz y Luis Yang. Con anterioridad ellos habían elaborado un librito con sus obras, para que los visitantes se lo llevasen a su casa el día de la inauguración. Marlene Krause y Roberta Vazquez expusieron en la librería Molar Records & Books. Su proyecto lo constituyó un cartel, en el cual se plasmaron las ideas y técnicas en una historia de ambas artistas. El final de festival tuvo lugar en una tercera librería en Madrid, Swinton & Grant, con los expositores Max Baitinger y Óscar Raña. Su proyecto conjunto fue una serigrafía: un cuadro compuesto con las técnicas de ambos ilustradores. Las exposiciones mostraron trabajos contemporáneos y recientes, que invitaron a los visitantes para intercambiar impresiones creativas.







Ein ganz besonderes Konzert fand in dem Kloster Santa María la Real de las Huelgas bei Burgos statt. Mit dem virtuosen Lau-tenspieler Johannes Vogt gestalteten die Sopranistin Johanna Pommranz, der Tenor Daniel Schmid und der Bass Emanuel Fluck aus Stuttgart das Konzert in dem wunderbaren Kloster und ließen die damalige Zeit mit Werken von Hildegard von Bingen, Monteverdi und Liedern aus dem Llibre Vermell wieder aufleben. Die Musiker fühlten sich der Transzendenz des Ortes verpflichtet und konzentrierten sich auf die Marienlieder aus der Zeit der Gründung des Klosters. Die Marianas-Lieder der deutschen Nonne Hildegard von Bingen verwiesen auf die Tatsache, dass das Kloster seit seinen Anfängen ein Nonnenkloster war. Vom kastilischen König Alfons VIII und seiner Ehefrau Eleonore Plantagenet 1187 gegründet, wurde es 1199 zur Begräbnisstätte der königlichen Familie erklärt. Das Kloster wurde von seinen Gründern reich beschenkt und besaß ein umfangreiches Herrschaftsgebiet, in dem sie unabhängig von den Bischöfen von Burgos agieren konnte. Machtfülle und Reichtum ließen eine wichtige Bibliothek entstehen. Musiker und Besucher der Fundación Goethe waren im Anschluss an das Konzert zu einer exklusiven Führung eingeladen, das bauliche Ensemble und heutige nationales Kulturdenkmal zu besichtigen und mehr zu der Geschichte des Klosters Santa María la Real de las Huelgas zu erfahren.

En el Monasterio Santa María la Real de las Huelgas cerca de Burgos tuvo lugar un concierto excepcional. La soprano Johanna Pommranz, el tenor Daniel Schmid y el bajo Emmanuel Fluck de Stuttgart presentaron junto con el virtuoso intérprete de laúd Johannes Vogt este concierto en el maravilloso monasterio y revivificaron aquella época con obras de Hildegard von Bingen, Monteverdi y canciones del Llibre Vermell. Los músicos se sintieron comprometidos con la trascendencia del lugar centrándose en las canciones de María de la época de la fundación del monasterio. Las canciones Marianas de la monja alemana Hildegard von Bingen remitieron al hecho de que el monasterio fue de monjas desde su fundación por Alfonso VIII, Rey de Castilla, y su esposa Eleonore Plantagenet en 1187. En 1199 fue declarado necrópolis de la familia real. El monasterio fue agasajado por sus fundadores y dispuso de un amplio área de dominio, donde actuaron independientes de los obispos de Burgos. Gracias a la plenitud de poderes y la riqueza se reunió una biblioteca importante. Después del concierto los músicos y el público de la Fundación Goethe tuvieron la ocasión de asistir a una visita guiada del conjunto arquitectónico declarado monumento cultural nacional a fin de instruirse en la historia del Monasterio Santa María la Real de las Huelgas.



Anlässlich des Reformationsjubiläums fanden in Madrid zwei Ausstellungen statt, die von der Fundación Goethe unterstützt wurden. Im Museum Thyssen-Bornemisza waren die Besucher zu einem Streifzug zum Thema *Luther und die Reformation* eingeladen. Der Rundgang umfasste eine Auswahl an Werken der ständigen Ausstellung des Museums und veranschaulichte die wichtigsten Meilensteine der von Martin Luther vor 500 Jahren eingeleitete Reformation. Ein Führer führte die Besucher zum Beispiel zu Gemälden von Hans Cranach, Albrecht Dürer, Wilhelm Kalf, Lucas Cranach d.Ä. und Francisco de Zurbarán. Fast zur gleichen Zeit eröffnete die Ausstellung *1517-2017 - der gerettete protestantische Schatz* in der Fakultät für Geographie und Geschichte der Universität Complutense in Madrid. Diese Ausstellung der Fundación Federico Fliedner war in drei Teile aufgeteilt. Der erste Teil zeigte den Hintergrund und die Entwicklung der Reformation in ganz Europa, einschließlich Spanien. Der zweite Teil konzentrierte sich auf die Wiederbelebung des Protestantismus in Spanien mit der zweiten Reformation im neunzehnten Jahrhundert und die Arbeit des Pastors Federico Fliedner. Im dritten und letzten Teil wurde die Entwicklung der Bildung in Spanien und der Beitrag, den der Protestantismus dazu beitrug, dargestellt. Die Ausstellung zeigte sehr eindrücklich, was im 16. Jahrhundert auch in Spanien passierte und welchen Beitrag die Protestanten für die Bildungsgeschichte in Spanien leisteten.

Con motivo del aniversario de la reforma había dos exposiciones en Madrid en las que la Fundación Goethe ha colaborado. En el Museo Thyssen-Bornemisza los patrocinadores y amigos de la Fundación Goethe han sido invitados para una incursión relacionada con el tema *Lutero y la Reforma*. La visita comprendía una selección de obras de la exposición permanente del museo y mostró los hitos más significativos de la reforma iniciada por Lutero hace 500 años. Un guía explicó diversas obras de Hans Cranach, Albrecht Dürer, Wilhelm Kalf, Lucas Cranach d.Ä. y Francisco de Zurbarán. Simultáneamente se inauguró la exposición *1517-2017 - der gerettete protestantische Schatz* (el tesoro protestante recuperado) en la facultad de geografía e historia de la Universidad Complutense de Madrid. Esta exposición de la Fundación Federico Fliedner estaba dividida en tres partes. La primera parte explicó el fondo y la evolución de la Reforma en toda Europa, incluida España. La segunda parte se centró en la reactivación del protestantismo en España con la segunda Reforma en el siglo XIX y el trabajo del Pastor Federico Fliedner. La tercera y última parte reflejó la evolución de la educación en España y la contribución del protestantismo a la misma. La exposición mostró los acontecimientos en el siglo XVI en España y la aportación de los protestantes a la historia de la educación en España.



Als Eröffnungsfilm der „Deutschen Filmwochen 2017“ in der Filmoteca de Catalunya wurde der Film *Die Blumen von gestern* von Chris Kraus mit Adèle Haenel und Lars Eidinger in den Hauptrollen aufgeführt.

Die Blumen von gestern ist eine unkonventionelle romantische Komödie über die Nachwirkungen des Holocaust zwei Generationen später. Mitten in seiner tiefsten Lebenskrise gerät der Holocaust-Forscher Totila an die französische Assistentin Zazie, jüdischer Herkunft und mit ausgeprägter Teutonen-Phobie. Eine aberwitzige Geschichte über die Frage: Was passiert, wenn der deutsche Völkermord von Leuten erforscht wird, die emotional labil, durch Herkunft und Lebensart auf unvereinbare Weise getrennt und dennoch ineinander verliebt sind? Der Produzent Daniel Krausz war bei dem Eröffnungsabend und dem anschließenden Empfang anwesend und bot den Gästen die Gelegenheit, sich über den Film auszutauschen.

Der deutsch-schweizerische Regisseur Dani Levy präsentierte seinen Film *Die Welt der Wunderlichs*, eine Mischung aus Roadmovie und Screwball Komödie. Mehrere Filme während der deutschen Filmwoche wagten es, tragikomische Geschichten über sehr ernste Themen zu erzählen. Neben den bereits erwähnten *Die Blumen von gestern* und *Die Welt der Wunderlichs* vollführt der Film Alki Alki einen Balanceakt in diesem Genre. Die Auswahl der Werke umfasste wie in den vergangenen Jahren die interessantesten, originellsten und innovativsten deutschen Filme.

En la inauguración de la “Semana del Cine Alemán 2017” se representó en la filmoteca de Catalunya la película *Las Flores de Antaño* del director Chris Kraus del año 2016 con Adèle Haenel y Lars Eidinger como protagonistas. Se trata de una comedia romántica poco convencional sobre las repercusiones del holocausto dos generaciones después. En medio de la más profunda crisis vital el investigador del holocausto Totila conoce a la asistenta francesa de origen judío, con una fuerte fobia contra los teutones. Una historia divertida sobre la pregunta: ¿Qué pasa cuando personas emocionalmente inestables y separadas por procedencia y formas de vida investigan el genocidio alemán y se enamoran? El productor Daniel Krausz nos acompañó en la sesión inaugural y ofreció a los invitados un intercambio de impresiones durante la posterior recepción.

El director suizo-alemán Dani Levy presentó su película “El mundo de los Wunderlich”, una mezcla de roadmovie y screwball comedy. Durante la semana del cine, varias películas se atrevieron a contar tragicomedias sobre temas muy serios. Aparte de la anteriormente mencionada “Las Flores de Antaño” y “El mundo de los Wunderlich”, la película “Alki Alki” realizó un funambulismo de este género. Igual que en años anteriores, la selección de las obras mostró las películas alemanas más interesantes, originales e innovadoras.



Die Förderer der Fundación Goethe waren eingeladen, die ungefähr 30 km von Barcelona entfernt liegende Autofabrik von SEAT in Martorell zu besichtigen. Sie wurde von König Juan Carlos I 1993 eingeweiht und beschäftigt heute auf einer Grundfläche von mehr als 2.800.000 m² und in 15 Gebäuden etwa 7.000 Personen. Aktuell laufen täglich ca. 2100 Autos vom Band. Im Jahr sind es 443.000 Autos, die in 75 Länder ausgeliefert werden. Es ist eine der modernsten Fabriken Europas, von der die Teilnehmer der Besichtigung sichtlich beeindruckt waren. Dank modernster Technologie werden im Werk Martorell fast alle Modelle der SEAT-Reihe hergestellt. Der Produktionsprozess beginnt in Pressen, die alle Teile für die Karosserie stanzen und sie anschließend in verschiedenen Matrix zu formen. Mehr als zweitausend Roboter sind für das Schweißen im zweiten Produktionspress verantwortlich, deren Lasertechnologie eine exzellente Endpräzision garantiert. Schon während des Montageprozesses wird das Fahrzeug einer umfassenden Online-Messkontrolle der Karosserie unterzogen. Die Lackierungen werden in zwei Phasen durchgeführt: nach der Vorbehandlungsphase werden die verschiedenen Farb- und Lackschichten von Robotern sowohl innerhalb als auch außerhalb des Fahrzeugs aufgebracht. Sobald das Fahrzeug lackiert ist, werden die Karosserien in die Montagehalle gebracht, wo die Innenteile montiert werden. Kein Auto gleicht dem anderen, wenn es vom Band läuft. Auch die sehr kurze Zeit, die benötigt wird, um einen SEAT Leon zu bauen, beeindruckte die Besucher der Führung sehr.

Los Patrocinadores de la Fundación Goethe fueron invitados a visitar la fábrica de SEAT en Martorell, a unos 30km de Barcelona. La fábrica fue inaugurada en 1993 por el Rey Juan Carlos I y tiene una superficie de más de 2.800.000 m² donde trabajan unas 7.000 personas repartidas en 15 edificios. Actualmente la fábrica produce unos 2100 coches al día, unos 443.000 coches al año que se exportan a 75 países. La fábrica es una de las más modernas de Europa y los participantes en la visita estaban visiblemente impresionados. Gracias a la más alta tecnología se fabrican prácticamente todos los modelo de SEAT en la fábrica de Martorell. El proceso de producción comienza en las prensas troqueando todas las piezas para la carrocería moldeándolas a continuación. Más de 2.000 robots con tecnología láser asumen las soldaduras en el segundo proceso de fabricación garantizando una precisión final excelente. Durante el proceso de montaje la carrocería del vehículo se somete a un extenso control online. El lacado tiene lugar en dos fases: una vez terminada la fase preparatoria los robots aplican las distintas capas de pinturas y lacas tanto en el exterior como en el interior del vehículo. Una vez acabado el lacado, las carrocerías se llevan a la nave correspondiente para el montaje de las piezas interiores. Ningún coche es igual al otro cuando abandona la fábrica. El ajustado tiempo necesario para la fabricación del SEAT Leon impresionó a los participantes de la visita.



Martin Luther beschrieb die Bedeutung der Musik für Glaube und Gemüt so: „Die Musik ist eine Gabe und ein Geschenk Gottes; sie vertreibt den Teufel und macht die Menschen fröhlich“. Das Singen war schon früh ein Markenzeichen der Lutherischen – und eine der schärfsten Waffen der Reformation. Luther selbst dichtete und komponierte eingängige Strophen, die die Protestanten als Protestlieder schmetterten. Am 31.10.2017 jährte sich zum 500. Mal die Veröffentlichung der 95 Thesen Martin Luthers, die er der Überlieferung nach an die Tür der Schlosskirche in Wittenberg schlug. Weltweit wurde dieser Anlass genutzt um daran zu erinnern, welche Rolle die Reformation bei der Entstehung der Moderne gespielt hat. Viele Auswirkungen reichen bis in unsere heutige Zeit, denn das, was von Wittenberg im 16. Jahrhundert ausging, veränderte Europa und die Welt. Einer der wichtigsten Komponisten für die Musik der Reformation sind die Werke von Johann Sebastian Bach. In Madrid präsentierte der Chor Francis Poulenc mit dem Orchester Iuventas Werke von J.S. Bach und F. Mendelssohn-Bartholdy. Martin Luther, dessen Wirken bestimmt auch der Gesangs- und Orchesterkultur in Deutschland Auftrieb gegeben hat, verdanken wir auch Werke von E. Grieg und G. Holst. In der schönen Kirche Nuestra Señora de la Bonanova konzertierte das Orchester Victoria de los Ángeles gemeinsam mit dem Chor Anton Bruckner. Es war zwei wunderbare Reformationskonzerte in den beiden Städten.

Lutero describió el significado de la música para la fe y el alma de la siguiente manera: “La música es un don y un regalo de Dios; ahuyenta al diablo y da alegría a las personas”. Desde muy temprano el canto era un sello de los luteranos y una de las armas más afiladas de la Reforma. El mismo Lutero compuso poesías y estrofas que los protestantes cantaron como canciones de protesta. El día 31.10.2017 se celebró el 500 aniversario de las 95 tesis que Lutero colgó en la puerta de la iglesia castillo de Wittenberg, según versa la tradición. Aprovechando la ocasión, el mundo recordó el papel de la Reforma para el desarrollo de la modernidad. La influencia de lo publicado en el siglo 16 en Wittenberg cambió Europa y el mundo y llega hasta hoy día. Uno de los compositores más significativos de la música de la Reforma es Johann Sebastian Bach. En Madrid el coro Francis Poulenc junto con la orquesta Iuventas tocó obras de J.S. Bach y F. Mendelssohn-Bartholdy.

Con toda seguridad debemos a Lutero - cuya obra habrá dado impulso a la cultura coral y orquestal en Alemania - el arte de E. Grieg y G. Holst. La orquesta Victoria de los Ángeles junto con el coro Anton Bruckner dieron un concierto en el maravilloso ambiente de la iglesia Nuestra Señora de la Bonanova. Fueron dos fantásticos conciertos de la Reforma en ambas ciudades.







Kurz vor Halloween fanden zwei zum Sterben schöne Konzerte zum Thema "Tod und Teufel" statt. Lena Sutor-Wernich, Mezzosopranistin, Karsten Müller, Bass Christine Schandelmeyer am Flügel entführten die Zuhörer in ein schaurig schönes Programm, in dem Tod und Teufel – dem Menschen so fern und nah zugleich, in ihren unterschiedlichen Spielarten zu Wort und Klang kamen. Die drei Musiker präsentieren das Programm so dramatisch, humorvoll, elegisch, gruselig wie auch auf jeden Fall zum Sterben schön! In Madrid in dem schönen Museo Nacional de Arte Decorativa und in Barcelona im Casal del Metge spielten und sangen die Musiker unter anderem Werke von Beethoven, Schumann, Schubert, Brahms und Bizet. Karsten Müller und Lena Sutor-Wernich moderierten das Konzert und sagten selber zu dem Thema: *Tod und Teufel – was für ein dunkles, schweres Thema. Es gibt wohl wenige andere Themen, die uns so nah sind und gleichzeitig so fremd erscheinen können. Die Musik hat stets versucht, den Tod und das Böse nicht zu tabuisieren, sondern alles, was den Menschen mit diesen Themen verbindet, in einer künstlerischen Form auszudrücken und somit fassbarer zu machen.* Das Publikum war begeistert: von der Musik, den sehr guten Musikern, der Darstellung und auch von dem manchmal furchterregenden Gesichtsausdruck von Lena Sutor-Wernich, der hervorragend zu den gesungenen Geschichten passte.

Poco antes de Halloween tuvieron lugar dos conciertos "maravillosos para morir" relacionados con el tema "Muerte y Diablo". La mezzosoprano Lena Sutor-Wernich, Karsten Müller, bajo, Christine Schandelmeyer en el piano llevaron a los asistentes a un programa espeluznantemente bonito representando en palabras y sonidos las distintas variantes de la Muerte y el Demonio – tan cercanos y tan lejanos de los humanos al mismo tiempo. Los tres músicos presentan el programa de una manera tan dramática, humorística, escalofriante y bonita "de muerte". En el maravilloso Museo Nacional de Arte Decorativa de Madrid y en la Casal del Metge en Barcelona los músicos relataron y cantaron, entre otros, obras de Beethoven, Schumann, Schubert, Brahms y Bizet. Karsten Müller y lena Sutor-Wernich modernizaron el concierto y afirmaron: *Tod und Teufel – que temática tan oscura y pesada. Habrá pocos temas que nos parecen tan cercanos y tan alejados al mismo tiempo. La música siempre ha intentado no hacer un tabú de la muerte y el mal, sino por el contrario expresar de una forma artística y tangible todo lo que une a los seres humanos con esta temática.* El público estuvo encantado con la música con los excelentes músicos, la representación y también de la expresión facial a veces escalofriante de Lena Sutor-Wernich, que encajaba perfectamente con las historias cantadas.







Das im Januar 2006 gegründete **Ensemble Nobiles**, ein A-Capella-Quintett bestehend aus ehemaligen Mitgliedern des Thomanerchores Leipzig, kam Ende November nach Spanien, um die traditionellen Advents--bzw. Weihnachtskonzerte der Fundación Goethe in La Granja, Valencia, Bilbao, Málaga, Madrid und Barcelona zu gestalten. Mit Ausnahme von La Granja wurden in allen Städten unterschiedliche Projektchöre gebildet, die ausgewählte Lieder mit dem Ensemble einstudierten und sie im Konzert präsentierten. Traditionellerweise wurde auch die Gemeinde bei drei verschiedenen Stücken aufgefordert, kräftig mitzusingen und sich somit auf den Advent einstimmen zu lassen. Der Touraufakt war die Casa de las Flores, der ehemaligen Orangerie des Palastes San Ildefonso de la Granja, in dem sie das erste der unvergesslichen Konzerte sangen. In der Kirche San Juan del Hospital, Valencia, waren erst die in der Probe anwesenden vielen Kommunionkinder und später die Konzertbesucher beeindruckt von Sängern und Musik. Auch in der Iglesia de la Encarnación mitten in Bilbao und in der Iglesia de la Merced, Málaga, bereitete das Quintett mit seinem Gesang ein Höererlebnis von bedrückender Schönheit. Mit Orgelmusik ergänzt wurde das Programm in der Basilica Pontífica de San Miguel de Madrid durch die Organistin Liudmila Matsyura und in der Cripta de la Sagrada Familia in Barcelona ertönten neben dem Ensemble auch Orgelklänge, gespielt Juan de la Rubia, dem Organisten der Sagrada Familia. Bei den Empfängen nach den Konzerten gab es bei Glühwein und Lebkuchen die Gelegenheit, sich auch mit den Musikern auszutauschen.

El **Ensemble Nobiles**, un quinteto acapella fundado en enero de 2006 por antiguos miembros del coro Thomanerchor Leipzig, vino a España en noviembre a fin de celebrar los tradicionales conciertos de adviento y navidad de la Fundación Goethe en La Granja, Valencia, Bilbao, Málaga, Madrid y Barcelona. Se formaron distintos coros de proyecto estudiando y representando con el Ensemble canciones escogidas durante el concierto. Como es tradición también se invitó al público para acompañar con sus potentes voces tres obras y dejarse envolver por el espíritu del adviento. La inauguración de la gira fue la Casa de las Flores de la antigua orangerie del Palacio de San Ildefonso de la Granja, cantando el primero de los conciertos inolvidables. En la iglesia de San Juan del Hospital, Valencia, se impresionaron primero a los niños de primera comunión presentes y luego el público con los músicos y la música. Asimismo, el quinteto presentó un evento sonoro de abrumadora belleza en la Iglesia de la Encarnación en el centro de Bilbao y en la Iglesia de la Merced, Málaga. En la Basílica Pontificia de San Miguel de Madrid el programa fue completado con el acompañamiento de música de órgano por la organista Liudmila Matsyura. En la Cripta de la Sagrada Familia en Barcelona el Ensemble también fue acompañado por el órgano de la mano de Juan de la Rubia, organista de la Sagrada Familia. Durante la recepción posterior, el público tuvo ocasión de intercambiar impresiones con los músicos y disfrutar del típico vino tinto caliente alemán „Glühwein“ y los dulces navideños „Lebkuchen“.







Am Tag nach dem wunderbaren Weihnachtskonzert in der Krypta der Sagrada Familia waren die Förderer der Fundación Goethe zu einer geführten Besichtigung der berühmten Basilika und Sühnetempel Sagrada Familia eingeladen. Sehr anschaulich und informativ brachte uns Marc Planelles die von Antoni Gaudí (1852-1926) im Stil des katalanischen Modernismus entworfene und noch immer unvollendete Kirche näher. Beginnend im Museum konnten sich die Teilnehmer z.B. von dem Hängemodell beeindrucken lassen. Gaudí, der diese alte Technik wiederbelebte, verfeinerte sie und setzte sie bei der Planung vieler seiner Bauwerke ein. Das Hängemodell beruht auf einem einfachen, aber genialen Prinzip: Stellt man alles auf den Kopf, verhalten sich Druckkräfte wie Zugkräfte. Die strenge Geometrie ermöglichte Gaudí eine fast völlige gestalterische Freiheit: er schuf ein ausbalanciertes Tragwerk aus schräg gestellten Säulen, die in einem kontinuierlichen Verlauf miteinander verschmelzen und einen großen Lichteinfall durch die Kuppeln erlauben. Der Lichteinfall tönt das 90 Meter lange und 75 Meter hohe Gebäude in ein atemberaubendes und faszinierendes Farbspiel und gibt dem Besucher das Gefühl, er sei an einer Stätte von gewaltiger Bedeutung. Zu sehen sind geschwungene Fassaden, organische Formen, scheinbar chaotisch verschlungene Linien, die scheinbar kein System haben. Das Gebäude versteckt, was es trägt, stützt, was Kräfte aufnimmt und verteilt. Es ist immer noch ein von einem genialen Phantasten entworfenes überwältigendes Bauwerk, das nach sehr langer Bauzeit 2026 zum Jubiläum des hundertsten Todestages Gaudís fertiggestellt sein soll.

Los patrocinadores de la Fundación Goethe fueron invitados a asistir el día después del maravilloso concierto de Navidad en la cripta de la Sagrada Familia a una visita guiada por la famosa Basílica y Templo de Penitencia Sagrada Familia. Marc Planelles nos acercó de una forma muy gráfica e informativa la inacabada iglesia diseñada por Antoni Gaudí (1852-1926) en estilo del modernismo catalán. Comenzando por el museo, los participantes se impresionaron con el modelo colgante. Gaudí, quien revivió esta antigua técnica, la refinó y la utilizó en la planificación de gran parte de sus obras. El modelo colgante se basa en un principio sencillo pero genial: Cuando ponemos las cosas boca abajo, la potencia de presión se comporta como fuerza de tracción. La geometría austera le posibilita a Gaudí una libertad casi absoluta de diseño, creó una equilibrada estructura de soportes de columnas inclinadas que se funden en el trazado continuo y permiten una gran incidencia de luz desde la cúpula. La entrada de luz tiñe el edificio de 90m de largo y 75 m de alto en un pasmoso y fascinante juego de color dando al visitante la impresión de estar en un lugar de enorme importancia. Se ven fachadas oscilantes, formas orgánicas, líneas aparentemente entrelazadas de forma caótica y sin sistema. El edificio esconde lo que soporta, vertebral lo que absorbe y reparte las fuerzas. Sigue siendo una obra sobrecogedora, diseñada por un genial soñador y que será terminada después de un larguísimo tiempo de construcción en el año 2026 justo para el 100 aniversario de la muerte de Gaudí.



Berlins Hinterhöfe faszinieren nicht unmittelbar durch ihre Ästhetik, sondern vielmehr durch ihr soziales Innenleben. Sie zeigen die Essenz und Seele dieser Metropole und brechen die gewöhnliche Anonymität einer Großstadt. Berlin ist eine Stadt in Bewegung: Inmitten von Gestaltung, Zerstörung und moderner Rekonstruktion sind die Höfe eine architektonische Konstante. Sie ersuchen gelebt und wieder rekonstruiert zu werden – sie führen ihre künftige Entwicklung in den ausgestellten Kunstwerken weiter fort. In zahlreichen Skulpturen, Collagen, Zeichnungen und Fotografien setzt sich die spanische Künstlerin Teresa Esteban mit ihrer Geschichte, ihrer Bedeutung und kommunikativen Kraft auseinander. Teresa Esteban promovierte an der Universität Complutense de Madrid und hatte schon viele Einzelausstellungen unter anderem in Madrid, Cáceres, Toledo, Paris, Rabat, Casablanca, Teheran sowie in Riad und mit dieser Ausstellung auch erstmalig in Berlin. Gezeigt wurde die Ausstellung in Kooperation mit der Architektenkammer Berlin und IG Metall Berlin-Brandenburg-Sachsen parallel zum Symposium „Berlin – Madrid: Architektur im Dialog“. Die Architektenkammer Berlin wollte die internationale Debatte über die gebaute Umwelt fördern und erörterte während des Kongresses aktuelle berufspolitische Fragen. Dabei wurden die bedeutenden urbanen Wandlungsprozesse thematisiert, die die beiden Hauptstädte in jüngster Zeit erlebt haben. Die Idee der Ausstellung mit der Madrilena Teresa Esteban entstand während der Architekturwoche Madrid 2016, in der Berlin die eingeladene Gaststadt war.

Los patios traseros de Berlín no fascinan precisamente por su estética sino más bien por su vida social interna. Muestran la esencia y el espíritu de la metrópolis y rompen el anonimato de una gran ciudad. Berlín es una ciudad en movimiento: en medio de diseño, destrucción y reconstrucción moderna, los patios constituyen una constante arquitectónica. Requieren ser vividos y reconstruidos siguiendo su desarrollo futuro en las obras de arte expuestas. La artista española Teresa Esteban profundiza en su historia, su importancia y su fuerza comunicativa por media de múltiples escultura, collage, dibujos y fotografías. Teresa Esteban hizo su doctorado en la Universidad Complutense de Madrid y organizó numerosas exposiciones, entre otros, en Madrid, Cáceres, Toledo, Paris, Rabat, Casablanca, Teherán y Riad y con la presente exposición por primera vez en Berlín. La exposición fue organizada en cooperación con la Cámara de Arquitectos de Berlín y la IG Metall Berlin-Brandenburg-Sachsen, simultáneamente con el simposio “Berlín-Madrid: Diálogo de Arquitectura”. La Cámara de Arquitectos de Berlín quiso promover el debate internacional sobre la construcción del medio ambiente y debatió cuestiones profesionales actuales durante el congreso, tematizando los importantes procesos del cambio urbano que ambas capitales habían experimentado recientemente. La idea de la exposición con la madrileña Teresa Esteban surgió durante la Semana de la Arquitectura Madrid 2016, en la que Berlín fue la ciudad invitada.



Patrocinadores 2017



Partners



Alemania
Vacaciones entre amigos

AHK
German Chambers of Commerce
Worldwide Network

Lufthansa

SIXT
Aktiengesellschaft

Consulado General
de la República Federal de Alemania
Barcelona

DEUTSCHE SCHULE BARCELONA
COLEGIO ALEMÁN

DSM
Deutsche Schule Madrid
LITERATUR CAFE

Embajada
de la República Federal de Alemania
Madrid

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
FilmoTeca
de Catalunya

LIDL

SEAT

FUNDACIÓ
VICTÒRIA DE LOS ÀNGELES

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
i Mitjans de Comunicació

german
films

GOETHE INSTITUT

ifa

Architects from the city
of Barcelona

LIFE
SANT FELIU
2004
BARCELONA
CONSELLERIA
DE MEDIO
AMBIENTAL

FUNDACIÓN
OLIVAR DE
CASTILLEJO

GOBiERNO
DE ESPAÑA
MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

jMADRID!

Fundación
FEDERICO
FLIEDNER

LENE SAILE



PONCE+ROBLES



Otros Partners: La Granja, Santa María la Real de las Huelgas, Palacio Real de Aranjuez, San Juan del Hospital (Valencia), Iglesia de la Encarnación (Bilbao).

Fundación Goethe

Presidente
Wolfgang Minet

Vicepresidente Madrid
Josef Brem

Vicepresidente Barcelona
Dirk Mirovsky

Patrono y Secretario
Dr. Kai Fischer

Patrono
Dirk Budach

Programación eventos
Coordinación libro
Redacción textos

Claudia Remus

Fotografía

Birte Soleada

Mireia Miralles

Monika Kremers

Elena Taroncher

Museo Jorge Rando

Ensemble Nobiles

Jordi Azategui

Alberto Nevada

José Alberto Puertas

Yeray Arenas

Salomé Remus

Asociación Premios Ciudadanos

Tilmann Tobias Klinge

Architektenkammer Berlin

SEAT

Diseño Gráfico

Proxi.me

Impresión

520 Serveis Grafics